1

كذلك également

كذا renouvellé.

9

Droits de douane.

$ 9.

$ 39.

$ 57.

pour les provisions des bâtiments. $ 73.

توكلت على الله

Capitulations Impériales

Texte Turc

2 6

6 5

توكلت على الله

balle.
apporte
boulet
[illegible]
baïonnette
étau
équerre. -

2

بسم الله الرحمن الرحيم

نشان شريف عاليشان سامی مكان سلطانی و

neffeze gharrai

طغرای غرای جهان ستان خاقانی نفذ بالعون

الربانی حكمی اولدركه

چون حضرت حق جل و علانك علو عنايات

esahhabi

بی غاياتی و سرور انبيا عليه و على آله و اصحابه

m. quesiretil mujizati sumuvvi effzalut tayatan.

افضل التحيات سمو معجزات كثيرة البركاتيله

بنكه سلطان صناديد سلاطين خاقان

tadj Bakhshi

اساطين خواقين تاج بخش خسروان اورنك

P. 2.3.4.5.8.8.

P. 4 2.

crasin فاعل

نشین ظل الله تعالی فی الارضین اولوب اشرف البلدان

والاماکن وابرک المداین والمساکن قبله جمله

فواعل

اسلامیان ومحراب توجه عامه دیانت عنوان اولان

عوایل

مکه مکرمه ومدینه منوره نك خادمی وقدس

تبرك

شریف مبارکك حامی وحاکمی وبلاد ثلاثه معظمه که

استانبول وادرنه وبروسه در انلرك وشام جنت

rareté du siècle — odeur — ismi meqoum

مشام وولایت طرابلس شام ومصر نادرة

signe — orné — کل — کلی

العصر نزهت ارتسام وکلیا عربستان وافریقیه

couleur de cendre — اشبه

وبرقه وقیروان وحلب شهبا وعراق عرب وعجم

وبصره ولحسا ودیلم وخصوصا بغداد

maison de salut

دار السداد ورقه وموصل وشهرزور ودیاربکر

signe de beauté — vav

و ذو القدریه و ارضروم بهجت رسوم و سیواس

و ادنه و قرمان و قارص و چلدر و وان و جزیره

موره و کرید و قبریس و ساقز و رودوس و

etiopie — barbarie

مغرب و حبش و دار الجهاد جزایر و طرابلس n. m.

barbarie

غرب و تونس و اق دکز و قره دکز و جزیره لری

سواحللری و دیار اناطولی و ممالک روم ایلی و

جمیعا کردستان و روم و ترک و تاتارستان و

چراکسه و قبارطیان و کورجستان و دشت

دور قبچاق و ایلات تاتره دایر اولا هوالیلرمله واقع

داور

~~[illegible]~~ nom de pays

دائر عموما صغناق و مملکت کفه و اطرافنده واقع

dependances — hoiver

جمله اوجماقان و مصنافاتیله عموما بو سنه و



ضاف — اضاف

اضاف — مضاف

اضافه — مضیف

4 f. 6. 7. 8. 9. 9.
f. 2. 3. f.

principauté

قلعهٔ بلغراد دار الجهاد و صربْ حكومتی و انده اولن

moldavie valachie

قلاع و حصون و بلادِ ارنودلق و بالتمام افلاق و بغدان

qui en ont pas besoin

و جوانبلرنده واقع قلاع و تعریف و توصیفدن مستغنی

غنا — استغنا

m. m.

نیجه بلدان و بقاعك پادشاهِ معدلت پناه شهنشاهِ

نصرت دستگاهی (1) السلطان الغازی محمود خان ابن السلطان

diplom

مصطفی خان ابن السلطان محمد خانمكه منشورِ

خفو

expansion

سعادت نشورِ سلطنتم توقیع رفیع سلطان البرین

افتعال

ornée sans égale ornée chiffre

Pétre

ایله موقّع و مزیّن و مثال بیمثال خلافتم عنوانی

sur titre orné enmorquée

عظمت نشان خاقان البحرین ایله مطرّز و معنون در

bienfait des sus
Generosité d'ieu

حضرت وهّاب مالك الرقاب تعالی شانه عن شوایب

وهب

avènement des impuretés

souveraineté

الارتیابك كمال فضل و عنایتی ایله ملجاء سلاطین

افتعال

sans y.

شایبه

ارتیابات
ریب

(1) السلطان ابن السلطان و الخاقان ابن الخاقان

عالیتبار و ملاذ خواقینِ ذو الاعتبار اولان عتبهٔ

علیّهٔ دولت مدارمزه افتخار الامراء العظام العیسویّه

مختار الکبراء الفخام المسیحیّه مصلح مصالح

جماهیر الطائفة النصرانیّه ساحب اذیال الحشمة

و الوقار صاحب دلایل المجد و الاعتبار ولایت

فرانچه نک و اکا تابع نیچه ممالک و سیعة المسالکک

پادشاهی حشمتلو و لو رغبتلو قدیمی صادق

دوستمز اون بشینجی لویز ختم الله عواقبه بالخیر

و الرشاد و احسن الیه سبیل الصواب و السداد

جنابلری طرفندن کمال خلوص فؤاد و مزید

خصوصیّت و سداد کیفیّتلریله اشعار و

مختار
خور
اختور
مختور
مختار
مختور
مختیر
مختیر

دلیل

خصّ
خصیصی

6. f. 10. 11. 12. D.D.
f. 4. F.

و ایرادینی حاوی دربارِ خلافتقرار خسروانه مزه

نامهٔ دوستی علامه لری توارد ایلهکدن، ناشی مشار

الیه جنابلرینک ذکر اولنان نامهٔ ولاتمیه لرین تبلیغ تفعیل

not fi'al

و تسلیم ایچون بالفعل اربابِ استشاره لرندن اولوب

حالا آستانهٔ سعادتمزده ایلچیلک خدمتنده اولان

مقبول و معتبر و مدبّر و فراست کستر قدوة

امراء الملّة المسیحیه عمدة کبراء الطایفة النصرانیه

لویس صالواتور مارکیز دویلنوف ختمت عواقبه

بالخیر سُدّهٔ سنیهٔ موهبت عنوان شاهانه مزه

عرض و استیذان ایلدکده رسم دیرین دولت ابد

f. 12. 13. 14. D. D.   7   5   7

f. 4. 5. f.

[عارفه]

قرین اوزره عوارف اذن خاقانی و عواطف رخصت
خسروانیمز مبذول و موصول قلندیغنه بناءً مومی
الیه پیشگاه سریر سعادت مصیر ملوکانه و عز
حضور فایض النور شهریارانه مژده مظاهر
تشریفات شهنشاهانه مز اولدقدن صکره مشار
الیه جنابلرینك سالف البیان نامهٔ والا دایمه‌لرینی
کتوروب تسلیم ایتمکله قاعدهٔ قدیمهٔ عثمانی و دیدنهٔ
مستدیمهٔ جهانبانی اوزره دستور اکرم مشیر
افخم نظام العالم ناظم مناظم الامم مکمل ناموس
السلطنة العظمی مرتب مراتب الخلافة
الکبری المحفوف بصنوف عواطف الملك الاعلی
وزیر اعظم ستوده شیم و وکیل مطلق فرخنده

8
f. 14.15.
P.S.G.L.

قدوتهم الحاج محمد پاشا ادام الله تعالی اجلاله و
ضاعف بالنصر والتأکید اقتداره واقباله وسطوتیله
ترجمهٔ مفهوم مودت مرسومی دخی پایهٔ سریر
اعلامزه عرض وتلخیص اولنوب مضمون محبت
مشحوننده عهد پیشین ودور دیریندن
الی هذا الحین آبای کرام واجداد عظاممز
(انار الله براهینهم) حضراتیله حشمت اکتناه
فرانچه پادشاهلری ما بینلرنده منعقد اولان
قدیمی دوستلق اسلوب سابق اوزره مرعی
اولمق اقصای آمال ومنتهای مآل(1) ایلچیلری
و قونسلوسلری وترجمانلری وتاجرلری
وسایر رعایالری آسوده حال ومرفه البال مرعی

(1) فی البلادلری اولمقدن ناشی فرانچه دولتنه

و معظمی قیلنه‌لر دیو . بوندن اسبق کریم الحیات
نعیم الممات مرحوم و مغفورله جد امجدم
سلطان محمد خان (طاب ثراه و نعم مثواه)
حضرتلرینک زمان میمنت نشانلرنده بیک
سکسان دورت سنهٔ هجریه‌سی تاریخیله
مورخا تجدید اولنان عهدنامهٔ همایون ابهت
نمونک آوان بهجت اقتران شهنشاهانه‌مزده
دخی تجدید و تاکیدی و بو دودمان شامخ
الارکانه اولان وفور اخلاص و مزید علاقه
واختصاصه بناً بعض موادک ضم و الحاقیله
دخی تنویر و تشییدی خصوصی یاد و تذکار

10. P.
P. 18.19.20. D.D.
P. 6.7. P.

و بو کیفیاتی ایلچی مومی الیه دخی وکلای دولت
علیّه مزه شفاهاً تقریر واشعار ایدیکی محاطِ علم
عالم آرای اسکندرانه مز اولمغله از قدیم دولتِ علیه
روز افزونمز ایله فرانچه دولتی بیننده مرصون
و مأمون اولان بنیانِ حبّ و ولا و بتخصیص
هنکامِ خلافتِ ظفر آثار و ایام سلطنتِ ابد
قرارمزده دخی خاصةً مشار الیه جنابینک
طرفلرندن ظهوره کلان خلوصِ ودادِ پیرایه و
بو یله قدیمی اولان مصافات و موالاتک فیما
بعد دخی یوماً فیوماً مستحکم و استوار
اولمه سی ملحوظاتنه بناءً انجاح ملتمساتلری

P. 20. 21. 22. D.D."
P. 7. 8. P.

حيّز قبولده جلوه‌كر اولوب دوستلق مراسمنك

ثمره و نتيجه‌سى اولان تجارت امورينك ترويج

و تمشيتى و آمد شدكاننك ترفيه و امنيتلريچون

تاريخ مرقومده بعض ضميمه ايله تجديد اولنان

عهدنامهٔ قديمه بتمامها طرف تام الشرف

شهنشاهانه‌مزدن دخى مقرّر و معتبر طوتلديغندن

بشقه ازقديم آداب معتاده و مستديم

اولان مصدريه عفوته و تمشيت امر تجارته

و رفاهيت احوال آمدشدكانه دائر نيجه حالات

و كيفيات دخى دولت عليه‌مز طرفندن بو دفعه

مأمور اولنلر ايله مذاكره و ترتيبنه و مكالمه

وتهذيبنه رخصت كامله و مأموريت شامله سي
اولان ايلچي مومى اليه ميانه لرنده بالدفعات بعد
المذاكره انفع وانسب اولمق وجهيله تسويه
وتعديل و قرارداده وتكميل اولنوب جمله سي ينه
وزير اعظم و وكيل مطلقم مشار اليهك و
وساطتلريله ركاب كاميابِ خاقانيمزه عرض و
تلخيص اولندقده مجرد حشمت نصاب مشار
اليه جنابلرينك دوستلقده اولان ثبات و
خلوص و مشاهده اولنان صدق درون ولا
منصوصلرينه احتراماً جديداً عقد اولنان
موادّك دخي اجرا و انفاذيچون خط عنايت

f8.9.f. نقط شاهانه‌مزه مبتنی اذن همایون موهبت
مقرون ملوکانه‌مز ارزانی قلنوب بو وجهله
1. فرمان همایونمز شرف صدور بولمغله تجدید
اولنان عهدنامهٔ سابقه لفظاً بلفظ بعینها
تماماً رتبهٔ مقدمده بسط و تقریر و بر وجه
مشروح جدیداً تعدیل و تسویه قلنان
مواد لاحقه دخی درجهٔ مذیلده ذکر و تحریر
برله مجدداً اشبو عهدنامهٔ همایون
عنایتمقرونمز شرفبخش اولا و ایلچی
موی الیهک یدینه تسلیم و اعطا اولنمغله

فرمانِ همایون واجب الانقیاد مز بو

وجهله موهبت آرای اصدار و ایراد اولنورکه .

۱. فرانچه لودن قدس شریف زیارتینه کلوب

کیدنلره و قمامه نام کنیسه ده اولان رهبانلره

2 دخل و تعرض اولنمیه (1) و فرانچه پادشاهی

[dostlougha] (1)

اولنلر قدیمدن دوستلغه خلل ویرریر

[vali'leri] [mafeurumlé]

و ضعفلری اولماغله مرحوم و مغفورله

سلطان سلیم خان طاب ثراه زماننده

[metadu]

ممنوع اولان متاعدن پنبه و رشته پنبه

و سختیان ویریله دیو حکم همایون ویرلمش

(2)

ایمش / حالا آستانه سعادتمزه اولان کمالِ

[Binaen]

اخلاص و اختصاصلرینه بناءً اجداد

[en consideration,]

(1) آستانهٔ سعادتمزه دوستلق اوزره اولوب

Dost louk.

f° 26. 87 D.8.15 9

nevverallau

عظامز نور الله مراقدهم زماننده ممنوعاتدن

queu

اقچه‌لریله بال مومی وكن ويريلوب بر فرد مانع

اولميه ديو عهدنامه‌ده قيد اولنمغين قديمدن

3 كما كان مقرر طوتيلوب و ولايتلردن آدملری

و تجاری كتوردكلری غروشدن ممالك محروسه‌مده

renin

اولان رسم النمامغله حالا دخی طلب اولنميه و

غروشلرين اقچه قطع ايدرز ديو خزينه دارلر و

4 و ضربخانه امينلری دخل ايلميه‌لر و فرانچه

Bazi tudjarnidan

تجارندن بعضی حربی كميلرينه كيروب كندو

Boulounndoumou

حاللرنده تجارت اوزره ايكن حربی كميه بولنديكز

ديو كندولرين اسير و اثوابلرين كرفت ايلمك

شرع شريفه مخالف اولمغين مادامكه كندو

16 P 280 D.

حاللرنده تجارت اوزره اولوب قورسان گمیسنده

فساد اوزره اولمیه‌لر اول بهانه ایله اثوابلری

که گرفت و گتدولری اسیر اولمیه‌لر و فرانچه لودن 51

بری ملک گمیسنه حربی ولایتندن ذخیره

تحمیل ایدوب ینه حربی ولایتنه گیدرکن اهل

اسلام گمیلری راست گلدکلرنده دشمنده ذخیره

ile dersin il

ایلدرسز دیو گمیسن گرفت و گتدولرین

zimmilerden

اسیر ایتمیه‌لر و ذمیلردن بری ممالک اسلامیه‌دن 6

ذخیره آلوب گیدرکن گرفت اولندقده فرانچه لولردن

گمیده اولان اجیرلر اسیر اولمیه و فرانچه لولر 7

provision

اهل اسلام گمیلرندن اختیارلریله ذخیره

ne pas aller

صاتون آلوب حربی ولایتلرینه گتمیوب

کندو ولایتلرینه کیدرکن اهل اسلام کمیلری راست

akhiz den

کلدکلرنده اخذدن صکره کمیسی کرفت و ایچنده

alanlar

اولنلری اسیر ایلمیه لر و انک کبی فرانچه لو اسیر (۱)

8 بولنور ایسه اطلاق اولنوب اثوابی ویریله) و

rizasi

مشار الیه فرانچه پادشاهنک رضاسی اوزره تاجرلری

meta' den

ولایتلرندن کتوردکلری و آلوب کوتوردکلری متاعدن

quel di ze

قدیمدن نه بهایه طوتوب کمرک آلنه کلدیسه ینه

minval

اول منوال اوزره آلنوب زیاده بهایه طوتلمیه) و

و بیع ایچون اخراج اولنان متاعدن ماعدا

آخر اسکله یه کیتمک استدکلرنده متاعلرندن

iletmeie

کمرک طلب ایلمیه لر و آخر اسکله یه ایلتمکه

(۱) ایلچیلری و ایلچی کبی فرانچه لو

18 f. 90.31. d.d.

١٠. مانع اولمیه لر) و حادث اولان قصابیه و رفت

وباج و یساق قولی و اوچ یوز اقچه دن زیاده

سلامتلك رسمی طلب اولنمیه) جزایر غرب (١١

قورصانلری لیمانلرنه واردقلرنده رعایت اولنور

باروت و قورشون ویدکن و سایر آلات ویریلور

لکن مزبورلر فرانچه تجارینه راست کلدکلرنده

اسیر و مالارین غارت ایدرلر ایمش مرحوم — mrhoum djeddi

جدّ بزرکوارمز طاب ثراه زماننده بالدفعات — Buzurquvarimiz

تنبیه اولنوب متنبّه اولمیوب تعدّی اوزره

ایمشلر بو خصوصه دخی رضای همایونم

یوقدر اول مقوله فرانچه لو اسیر وار ایسه

اطلاق اولنوب مالاری بیقصور ویریله

P.31.32.D.D. 19 ١١

Stable.

من بعد متنبه اولمیان قورصانلرك شناعت

ایلدوکی مشار الیه نامه ایله اعلام ایلدکده قنغی

بکلربکی زماننده اولور ایسه اول بکلربکی

a grée

معزول اولوب غرامت اولنان الاتلری تضمین

plus ieurs fois

Ukha

ایتدریله بو خصوص ایچون دفعاتله

ils ne se sont pas soucies defendre,

تنبیه اولنمشیکن مقید اولمدقلری اجلدن امر

atmadiklari

شریفمه امتثال ایتمزلر ایسه انلر دخی فرانچه

ولایتنه وارد قلرنده فرانچه پادشاهی طرفندن

قلعه لرینه و لیمانلرینه قبول ایلمیوب

فسادلرین دفع ایچون تقید ایلدکلرنده

عقد اولنان عهده خلل ویرمز دیو

اجداد عظامم زماننده ویریلان

20 f. 32. 33. DD.

mazmouni

حکم شریفك مضمونی کماکان مقرر اولا

agréable plainte

وبو بابده موسی الیهك شکر و شکایتی مقبول makbouli humayoun

همایونم اوله) وجزایر و تونسه تابع استورغه +12

کورفزی نام محللره اجداد عظامم طاب ثراهم

زمانلرنده فرانچه لو مرجان و بالق صید ایلملری

ایچون حکملر ویرلمش اولدن جاری اولان

عادت اوزره اول محللرده کماکان بالق و مرجان

صید ایلیه لر وخارجدن کمسنه یه دخل

amb. ایتدرلمیه) وایلچیلری خدمتلرنده اولان 13.

ترجمانلری اولیکلدوکی اوزره خراجدن و

قصابیه دن و سایر تکالیف عرفیه دن معاف

اوله لر) و فرانچه تجاری کمیلرینه تحمیل 14

augmentation de la douane que donne les Sujets du G. S. Etc.

f. 33. 34 D.D. 12

quelques marchands

ایدكلری متاعدن و بعض ذمّیلر كندوكمیلریله

حربی ولایتنه الدوب كتوردكلری متاعدن

ایلچیلرینه و قونسلوسلرینه عاید اولان

رسملرین و یا ایلاج حقلرین ینقصور ویروب

17 عناد و مخالفت ایلمیه‌لر و فرانچه‌لولرك بری

بری آراسنده قان و یاخود آخر شناعت

واقع اولور ایسه ایلچیلری و قونسلوسلری

آیینلری اوزره كوروب فصل ایدوب ضابطلردن

16 بر فرد دخل و تعرّض ایلمیه‌لر و تاجرلرینك

احوالی ایچون نصب ایلدكلری قونسلوسلردن

بعض كمسنه‌لر دعوی ایتدكلرنده كندولرین

22 f.34.35.36.DD.

حبس ایدوب اولرین مهرلیوب تعدی

ایتمیه لر قونسلوسلری ایله دعواسی اولنلرك

affaires خصوصی آستانهٔ سعادتمده استماع اولنه

ذکر اولنان موادك خلافنه مقدم و

ابراز

mu'akhkhar. مؤخر امر شریف ابراز اولنور ایسه استماع

اولنمیوب عهدنامهٔ همایون موجبنجه عمل

Carnal 17 اولنه و مشار الیهك سلسلهٔ نسلی ملت

مسیحیه و ملوك طوایف عیسویه میاننده

مشهور اولان قراللر و بانلردن مقدم

clef مقالید حکومت مفوض و مسلم اولدیغندن

ماعدا آبا و اجداد عوالی نژادمزك

f. 36. 37. D.D. 23 13

زمانندن بو آنه کلنجه عتبهٔ علیهٔ عدالت

signe.

عنوانمزه دخی جمله قراللردن زیاده خلوص

بال ایله دوستلق ایدوب شیمدیه دك

nuqsi

مابینده اصلا نقض عهد و امان و نکث میثاق

و ایمان واقع اولمیوب سدهٔ سعادتمزه کمال

اخلاص ایله اختصاصده ثابت قدم و

راسخ دم اولهکلدوکی اجلدن آستانهٔ

سعادت آشیانه مزده مقیم اولان فرانچه

ایلچیلری دیوان بلند ایوانمزه کلدکلرنده

و وزرای عظام و مشیران ذوی الاحترامزه

واردقلرنده اسپانیه و سایر قراللرك ایلچیلرینده

اوزرلرینه قدیمدن اولهکلدوکی اوزره

24 f. 37. 38. d.d.

تقدم و تصدر ایلیه لر) و هدایا و لباسلری 18

و ماکولات و مشروباتلری مهمی ایچون آقچه لریله

کتوردکلری نسنه لردن کمرك و باج طلب اولنمیه

و بندرلرده اولان بایلوسلری دخی اسپانیه

و سایر قراللرك بایلوسلرینه آستانهٔ سعادتمده

جاری اولدیغی اوزره تقدم و تصدر ایلیه لر) 19

و فرانچه لولرك کندو ماللری و سایر اشوابلریله

قالیونلری و سایر کمیلری جمیع زمانده

اسکله لره و لیمانلره و سایر ممالك محروسه سز

bona fide assurance استیمان ایله

مزه ~~[illegible]~~ امن و امان اوزره کلوب

کیدوب اتدك کبی دریاده فورتنه مضایقه

ویروب کمیلرینه معاونت لازم اولدقده

ور بحلده حاضر بولنان اكر خاصّه
كميلر خلقيدر واكر غيريدر معاونت
ومظاهرت ايليه لر وقاليونلرينك سرداری
ورؤساسنك مختاری قپودانلرينك
قايم مقامی رعايتنك اهتمامی خصوصنده
دقيقه فوت اولنميوب وآقچه لريله زاد و
زواده لری تداركنده سعی واهتمام ايليه لر
واكر شدّت روزكار ايله دكز كميلرين قره يه 33
آتارسه يكلر وقاضيلر وغيريلر معاونت
ايدوب قورتلان اسباب واموال كيرو
كندولرينه ويريلوب دخل اولنميه) 20
وبالجمله اكر قره ده واكر درياده

26 P. 39. 40. Dd.

(1)

کندو حالتك یورییان ~~فرانچه لو~~ اولور

Sureté assurance

٧٠ امن و امان اوزره کلوب کیدن تجار طایفه سی نه

+ franc et quelque chose de passé

واول دیار تاجرلری و ترجمانلری و سایر

(1) فرانچه لوره و فرانچه

آدملری دریادن و قره دن ممالك محروسه مه

پادشاهی بیراغی ایله

~~امن و امان اوزره~~ کلوب بیع و شرا و تجارت ایلیوب شویلکی

٧٠

مقدما جریلردن رسوم عادیه و قونسلوسلق حقیدر عادت

اولوب صکره دن و قانون اوزره ویردکلرندن صکره کلیشده

فرانچه رعایاسنه وکیدیشده قپودانلردن و دریاده یورییان

لاحق اولنلره

کمسنه مانع اولمیوب خاصه وکوکللو ریسلردن وغیریدن

دخل و تعرض

molesta

قلمیه وعسکریدن کمسنه مانع اولمیه) و 21

تجار طایفه سینك رضالری یوغیکن

marchandise

بعض اشیا ومتاع جبرا اوزرلرینه براغلوب

P. 40. 41. DD. 27 15

s'inquieter

22 تعدی اولنمیه) و فرانچه لودن بری مدیون

اولسه بورجلودن طلب اولنوب اکر

caution

کفیل دکل ایسه آخر کمسنه طوتلوب طلب

اولنمیه و اکر مرد اولسه اثواب و اموالنه

کمسنه دخل ایتمیه کیمه وصیت ایدر

ایسه اکا ویریله اکر وصیتسز مرد اولورسه

قونسلوسلری معرفتیله اول یرلو یولداشنه

ویریله بیت المالجیلر و قسّاملر دخل

23 ایلمیه فرانچه) تاجرلری ترجمانلری و

vente

قونسلوسلری ممالک محروسه مده بیع

et achat

و شرا و تجارت و کفالت خصوصلرنده

و سایر امور شرعیه ده قاضیه وارب

ثبت سجل ایتدیروب و یا حجت آله‌لر صکره
نزاع اولورایسه حجته و سجله نظر اولنوب
juger
موجبی ایله عمل اولنه ایکیسندن بری
اولمیوب مجرد شاهد زور اقامت ایدوب
خلاف شرع شریف نسنه دعوی ایدرلرسه
مادامکه قاضیلردن حجتلری اولمیوب و
یاخود سجله مقید بولنمیه اندک کبی
تزویر ایتدرلمیوب خلاف شرع شریف ~~نسنه~~
écouter
~~[illegible]~~ اولان دعوالری استماع اولنمیه
seulement
و بعض کیسنه‌لر بزی شتم ایلدکز دیو مجرد
جلب و اخذ ایچون خلاف شرع شریف رنجیده (17)
ایدرلرسه منع و دفع اولنه. بونلردن بری دین

P.42.44.DD.

accusé

ایدنسه ویاخود بر وجهله متّهم اولوب غیبت
ایلسه انك ایچون کناهسز کفیل اولمیان
24 آخردن کمسنه زنجیله اولنوب طوتلمیه) وفرانچه لویه
متعلق اسیر بولنور ایسه ایلچیلری وقونسلوسلری
تعیین ایلیوب فرانچه لودر دیرلر ایسه آنك کبیلر
صاحبلری ویا وکیللریله سدّهٔ سعادتمه کوندریله
قضیّه سی کوریله فرانچه لودن ممالك محروسه مده
Comm
25 تمکّن ایدنلردن خراج طلب اولنمیه) اسکندریّه
وطرابلس شام وجزایر وسایر یرلرك اسکله لرنده
نصب اولنمش قونسلوسلرینك یرینه اول
خدمت عهده سندن کلور بر آدملرین
تعیین ایلیوب کندردکلرنده کمسنه مانع

اولمیه وتکالیف عرفیه دن معاف اوله) و فرانچه 26.
تجاری ایله برکمسنه نك نزاعی اولسه قاضی یه
وارد قده فرانچه لونك ترجمانلری حاضر بولنمز ایسه
قاضی دعوالرین استماع ایتمیه اکر ترجمانلری
مهم مصالحده ایسه کلنجه توقف اولنه اما انلر دخی
تعلل ایدوب ترجمانمز حاضر دکلدر دیو عوق
ایتمیوب ترجمانلرین احضار ایلیه و اکر
فرانچه لولرك بری بری ایله نزاعلری اولسه ایلچیلری
و قونسلوسلری عادتلرنجه کوروب فصل ایده
کمسنه مانع اولمیه) و فرانچه کمیلری عادت 27.
و قانون اوزره اینستانبولده اراتوب کیتدکدن
صکره قانون قدیم اوزره بر دخی بوغاز

P. 45-46. D.D. 31 17

حصارلری اوکنده آرانوب اجازت ویریلور ایمش
حالا قانون قدیمه مخالف بر دخی کلیبولیده آرانور
ایمش من بعد عادت قدیمه موجبنجه بوغاز
28 حصارلری اوکنده آرانوب کیدن وممالک محروسه مدن
دریا یوزینه چقان کمیلر و قدرغه‌لر و دونانمه‌لر
دریاده فرانچه کمیلرینه بولشدقده بری بریله
دوستلق ایدوب ضرر و زیان ایتمیوب مادامکه
کندو رضالریله هدیه ویرمیه‌لر جبراً آلات و
اثوابلرین و امرد اوغلانلرین و غیری نسنه‌لرین
29 آلوب تعدی ایتمیه‌لر وندیکوییه ویریلان عهد
نامهٔ همایونه مسطور اولان خصوصلر

32 f.46.47.D.D.

فرانچه لو حقنده دخی مقرر اولوب شرع قویم

و عهدنامهٔ همایونمه مغایر کمسنه مانع

30 و مزاحم و متخاصم اولمیه) مزبور قالیونلر و کمیلر

ممالک محروسه مه کلدکلرنده حفظ و صیانت

اولنوب امن و سالم کیرو کیده لر اکر اثواب و اموال

یغما اولنمش بولنور ایسه غارت اولنان اثواب

و اموالک و آدملرینک ظهوره کلمه سی بابنده

سعی و اقدام اولنوب اهل فساد هر کیم اولور

31 ایسه اولسون کرکی کبی حقلرندن کلنه) بکلربکیلر

و سنجاق بکلری و قپودانلر قوللریم و

قاضیلر و امینلر و خاصه و کوکللو ریسلر

f.47.48.90. 33 ١٨

وعموما ممالك محروسه‌م اهاليسى اشبو

عهدنامهٔ همايونمك مضمون معدلت مقرونى

ايله عمل ايليوب قطعا خلافنه جواز كوسترلميه

شويله كه فرمان قضا جريانمه مخالفت

ومعاندت اوزره اولوب ساعى بالفساد اولان

طايفهٔ طاغيه دن اوله لر، اول مقوله لره امان

وزمان ويرلميوب حقلرندن كلنه كه سايرلرينه

موجب عبرت واقع اوله وبالجمله مرحوم و

مغفورله سلطان سليمان خان واجداد

عظام انار الله تعالى براهينهم زمان

شريفلرنده عنايت اولنان عهدنامه‌لر

موجبنجه عقد اولنان عهد و اماته مخالف

32 اصلا دخل و تعرض ایتدرلمیه) و بوندن اقدم

آستانۀ سعادتمده مستقل ایلچیلری

اولمیان حربی طایفۀ فرانچه پادشاهی بیراغی

آلتنده تجارت وزیارت ایچون ممالک محروسه مه

كلوب كتمكه اجداد عظاممز طاب ثراهم

زمانلرنده اذن همایون ویریلوب فرانچه لولره

ویریلان عهدنامه لرده دخی مسطور ایکن

بعده بعض علت سببی ایله طایفۀ مزبوره

ممالک محروسه مه کلیت اوزره کلمکدن

الدی منع و عهدنامه لرندن اخراج اولنمشلر

f. 49. 50. dd. : 35

19

ایدی مقدما مشار الیه فرانچه پادشاهی

lettre

سده سعادت مآبلرینه نامه گوندروب

Deffense

حربیلر تجارتدن منع اولندقلری تقدیرجه

قدس شریف زیارتنه اولدن واره کلدکلری اوزره

واروب کلوب رنجیده اولنمیه لر و بعد زمان

طایفهٔ مزبوره یه تجارت ایچون ممالک محروسه مه

کلوب کتمکه رخصت ویریلور ایسه اول زمانده

کیرو فرانچه بیراغی آلتنده کلوب کیدوب تجارت

ایده لر دیو التماس ایتمکین، مومی الیه فرانچه

پادشاهنک ابا عن جد اجداد عظامنز

زمانندن الی هذا الآن عتبهٔ علیه مزه اولان

قديمى دوستلغنه رعايت رجاسى مقبول همايونلرى

اولوب فرمان عاليشانلرى شويله صادر اولمشكه

ملت نصارادن مشار اليه فرانچه پادشاهى

ايله دوستلق اوزره اولان حربيلردن قدس شريف

زيارتنه عزيمت ايلينلر اولدن كله كلدكلرى اوزره

كيرو امين و امان ايله كندو حاللرنده كلوب كيدوب

زيارت ايتمك استدكلرنده كلشده و كيدشده رنجيده *

ورميه اولنميه لر و بعد زمان طايفهٔ مزبوره يه +

ممالك محروسه مه تجارت ايچون كلوب كتمكه اذن

همايون ويرلمك اقتضا ايدر ايسه اول زمان اسلوب

سابق اوزره فرانچه پادشاهى بيراغى آلتنده كلوب

ff.D.D. 37

20

کیدوب آخرک بیراغی آلتنده کلوب کتمکه قطعا رضا
کوسترلمیه دیو وجه مشروح اوزره قدیمدن
اجداد عظامم زمانلرندن بو آنه دکین اللرنده اولان
مفصل و مصرح عهدنامه همایونلری تجدید و
فیما بعد ذکر اولنان مواد الحاق اولنمغله حط
همایون ایله صادر اولان فرمان عالیشان موجبنجه
nouveaux article + جمله دن بری فرانچه یه تابع اولان پیسقپوسلر
و سایر فرنک مذهبنده اولان رهبان طایفه سی
هرنه جنسدن اولور ایسه اولسون ممالک
پادشاهیده قدیمدن اولدقلری یرلرده کندو
حاللرنده اولوب آیینلرین اجرا ایلدکلرنده

f. 61. 62. D.D.

کمسنه مانع اولمیه و قدس شریفك داخلنده §33

و خارجنده و تمامه نام کلیسادن قدیمدن

اولیکلدکی اوزره تمکن ایلیان فرنك راهبلرینك

mains

حالا ساکن اولدیغی الّرنده اولان زیارتکاهلرینه

resteront aux leurs mains

کماکان فرنك راهبلرینك الّرنده اولوب کمسنه

دخل ایلمیه و تکالیف طلبیله رنجیده ایلمیه‌لر

و دعوالری ظهور ایتدکده محلّنده فصل اولنماز

ایسه آستانه سعادته حواله اولنه و قدس §34

شریفه واران فرانسز و انلره تابع اولان هرنه

جنسندن اولور ایسه وارمده و کلمده کمسنه دخل

ایلمیه غلطه ده اولان یزویت و قپوچین نام §35

21

فرانچ

(١) فرانچه رهبان طایفه‌لری قدیمدن اللرنده اولان ایکی

ایکی(١) کلیسالری یینه اللرنده و ضبط و تصرفلرنده
اولوب اول کلیسالرک بری احراق اولنمغله اذن
شرعله تعمیر اولنوب یینه کالاوّل قپوچین
اللرنده اولوب رنجیده اولنمیه‌لر. کذلک ازمیرده
وصیداده و اسکندریه‌ده و سایر اسکله‌لرده
اولان فرانسز طایفه‌سنک کلیسالرینه دخل
و رنجیده اولنمیه و بو بهانه ایله آقچه‌لرین آلمیه‌لر
و غلطه‌ده اولان بیمارخانه‌لرنده کندو حاللرنده انجیل 36
تلاوت ایلدکلرنده رنجیده اولنمیه‌لر فرانچه تجاری 37
ممالک محروسه‌یه گتوردکلری و آلوب گوتوردکلری
امتعه‌دن قدیمدن بو آنه دکین یوزده بش ویروب

لكن دولت عليه نك قديمى دوستلرندن اولمغله
يوزده اوچ كمرك ويرمك اوزره مجدداً اللرنده
اولان عهدنامهٔ همايونلرينه الحاق اولنمق
بابنده استدعای عنايت ايتمكين رجالری حيز
قبوله واقع اولوب وجه مشروح اوزره ويروب
زياده طلب اولنميه و كمركلرين ادا ايلدكلرنده
ممالك محروسه ده جاری اولان نقود خزينهٔ
عامره يه آلندیغی منوال اوزره آلنوب نقصان و زياده
طلبيله رنجيده اولنميه لر و آستانهٔ سعادتده 38.
ايلچيلری و قونسلوسلری و كتخدالری اولميان
پورتقال و چچليه و قاتلان و مسنه و انقونه

f. 54-55 D.D.

22

40

و سایر حربی طایفه سندن فرانچه پادشاهنك

بیراغی آلتنده قدیمدن كلدكلری اوزره اختیارلریله

كلنلر كندو حالنده اولوب صلح و صلاحه مغایر

وضع و حركت صادر اولمدقچه سایر فرانسزلر

39 كبی كمركلرین ویروب كمسنه دخل ایلمیه مصدریه‌یی

انكلتره تجاری ویردكلری اوزره آنلر دخی

استانبولده و غلطه‌ده اولان مصدریه‌جیلره

ویروب زیاده طلبیله رنجیده اولنمیه و امنا زیاده

كمرك تحصیلی ایچون متاعلرین زیاده بهایه

طوترلر ایسه آقچه یرینه متاع آلوب مخالفت



ایلمیه‌لر و بر كره كمركی ادا اولنمش ایسه‌ك و

42.55.56.D.D.

چیتك تكرار كمركی طلب اولنمیه و كمركلرین امنا

آلدقلرنده ادا تذكره لرین ویروب آخر اسكله یه

كوتورمكه مانع اولمیوب و تكرار بر اسكله ده دخی

كمرك طلبیله رنجیده اولنمیه و فرانچه قونسلوسلری 40

و انلره تابع اولان رهبان و تجار طایفه سی و ترجمانلری

determine coutumes

كندو نفسلری ایچون معتاد معینه قدر اولرنده

شیره صیقوب و طشره دن خمر كتوروب

استعمال ایلدكلرنده رنجیده اولنمیه لر و درت 41

بیك آقچه دن زیاده اولان دعوالری دیوان

ecouté

همایونده استماع اولنوب غیری یرده استماع اولنمیه

و فرانچه لولر اولدیغی محللرده قان واقع اولسه 42

23

اول محللرده بولنان فرانچه لولره ماده امله اوزرلرینه

بر نسته ثابت اولمدقچه جریمه نامیله من بعد

42 رنجیده و رمیده اولنمیه و ایلچیلری حد متنده

اولان ترجمانلو فرانچه لولره عنایت اولنان معافیت

44 آنلرك حقنده دخی مقرر اوله دیو بالاده اشارت

اولندیغی اوزره جد امجدم مرحوم مشار الیه

حضرتلرینك هنكام خلافتلرنده تجدید اولنان

اشبو عهد نامهٔ قدیمه‌یی مقبول و معتبر و

مرعی و مقرر طوتدیغمدن غیری بو دفعه

عقد و تنظیم و عهد نامهٔ قدیمهٔ مذكوره‌یه

45 ضم و الحاق ایله تسویه و تتمیم قلنان مواد

ملتمسه آتیه دخی بو سیاق اوزره شرح و

44 بیان اولنورکه حشمتلو فرانچه پادشاهنک

ایلچیلری و قونسلوسلرینک تقدم و تصدری

ایچون بوندن اقدم عقد اولنان موادک مفهومندن

ماعدا طرف دولت دایم القرارمدن مشار الیهم

جنابلرینه پادشاهلق القابی از قدیم اطلاق

اولنمغله ایلچیلر و قونسلوسلری دخی اشبو القابه

مناسب اولان التفات ایله در دولت علیه مدن

45 ملتفت و معامله اولنه لر حشمتلو فرانچه پادشاهنک

ایلچیلری و قونسلوسلری دیلدکلری ترجمانلری

استخدام و استدکلری یساقچیلری امهال

ایدوب بو خصوصده کندولره مناسب اولمیانلری

46 استخدام ایله دیو جبر اولنمیه لر اصل فرانچه لودن

بولنان ترجمانلر ایلچیلرک و قونسلوسلرک وکیللری

اولمغله ترجمه لرینی صحت و حقیقتی اوزره ایراد

produire / s'acquitter

و وظیفه لرینی اجرا ایلدکلرنده مؤاخذه و حبس

Défaut

اولنمیه لر و بو خصوصده تقصیراتلری ظهور

ایدر ایسه ایلچیلری و قونسلوسلری طرفلرندن

تأدیب اولنوب آخر طرفدن رنجیده اولنمیه لر

47 دولت علیه‌نك رعایاسندن اولوب ایلچیلرک

سرایلرنده خدمت ایدنلردن یالکز اون بش نفر

خدمه تکالیفدن معاف اولوب رنجیده اولنمیه لر

46.
P. 59.60 DD.

48 دولت علیه‌مزک زیر حکومتنده اولان کرک اهل اسلام

وکرک رعایادن هرکیم اولور ایسه فرانچه ودی الاصل

اولان فرانچه قونسلوسلرینی مادام ترجمانلری بولنته

بالنفس مرافعه‌یه جبر ایتمیوب قونسلوسلرینک

تعیین ایلدکلری ترجمانلر ایله حین اقتضاده

Maidran

49 مرافعه اوله‌لر فرانچه قونسلوسلری و فرمانلی

اولان وکیللری از قدیم معتاد اوزره ساکن

اوله کلدکلری یرلرده رسم اوزره بیراقلرینی

دیکمکله ولاة وحکام و سایر ضابطان طرفلرندن

50 ممانعت اولنمیه قونسلوس قپولرینک امنیتی

ایچون قونسلوسلرک التماس ایلدکلری یساقچیلر

f. 60. 61. Do. 47

25

تعیین اولنمسی جایز اوله و بو مقوله یساقچیلر

اوطه باشیلری و سایر ضابطلری طرفلرندن

صیانت و حمایت اولنوب و بو خصوص ایچون

یساقچیلردن بر درلو ویرکو و عبودیت طلب

60 اولنمیه قونسلوس و ترجمان و سایر فرانچه لویه

habiter

تابع اولنلر کندو استعماللری ایچون ساکن اولدقلری

اولرینه اوزم کتوروب شیره صقدقلرنده و آخر

طرفدن ذخیره لری اولمق اوزره کندولره کلان خمردن

نقل و ادخاللرنده یکیچری اغاسی و بوستانجی باشی

و طوبچی باشی و ویودکان و سایر ضابطان طرفلرندن

بر درلو ویرکو و رسم طلب اولنمیوب بو خصوصده

ve olan Sultans precedens

سلاطین ماضیه دن ویریلان والی الآن ویریله کلان

كلان اوامرك مفهوماتى اوزره عمل اولنه قونسلوسلرك
وتجارك سایر ملل نصارا قونسلوس وتجارى ايله
بينلرنده نزاع واقع اولدقده طرفينك رضا و
طلبلريله دعوالرى آستانهٔ سعادتمده مقيم
ايلچيلرينه حواله اولنمغه جواز ويريلوب و مادام 11
Demandeur
مدعى و مدعى عليهمك رضالرى اولميه بو مقوله
بينلرنده اولان دعوالرى ولاة وحكام وقضاة و
ضابطان وكمرك امناسى بزلر استماع ايدرز ديو
جبر ايلميه لر فرانچه تجارندن وفرانچه لويه تابع 12
اولنلردن برينك افلاسى ثابت وظاهر اولدقده
آله جقلرى اولنلر قلان اشياسندن بورجى ادا
اولنوب داينك الندن مادامكه فرانچه ايلچيلرى و

f. 62. D. 49

26

قونسلوسلری و ترجمانلری و سایر فرانچه لولردن

یرینده معموله تکفّل سندی اولمیه او بابده

فرانچه ایلچیلری و قونسلوسلری و ترجمانلری و

و سایر فرانچه لولر تضمین ادّعاسیله مؤاخذه

اولنمیه لر قورسان اشقیاسنده و سایر دولت 14

علیه مه خصومت اوزره اولنلرك طرفلرندن

ممالك محروسه م سواحلندن بریته ایصال

خسارت گورینور ایسه. او خصوصده مقدّما quelconques esaren.

ویریلان اوامرك مفهوملری اوزره فرانچه

قونسلوسلری و تجّاری زجیده و تعدّی اولنمیه لر

tarafeinun. تعبیر es bandit

des deux côtés و آزباندید تعیین اولنان اشقیادن طرفینده

صیانت و امنیتی او مقوله اشقیانده معلوم

Depeindre f. 62. 63. 22

tevekkhout

اولنملرینه دخی توقف ایتمکله فی الجمله بلنملری ایچون

فیما بعد غرب اوجاقلرینک و سایرلرک قورسان

سفینه لری دولت علیه مزک اسکله لرینه کلدکلرنده

حکام و ضابطان طرفلرندن یول کاغدلرینه دقت

ایله نظر اولنوب بو خصوصده مقدما ویریلان

merii evamir

اوامر کما فی الاول مرعی طوتله ولکن شو شرطله

که دولت علیه مزک اسکله لرینه فرانچه بیراغیله

sefain

کلان سفاین دخی صحیح فرانچه لو اولدقلری فرانچه

quezalik

قونسلوسلرندن کذلک دقت ایله نظر و بیان

Badet teftich. ber vedji muarrer

اولنوب بر وجه محرر بعد التفتیش کلان

سفینه لرک کیفیتنی امنیت طرفین ایچون

ligeui

کرک ذکر اولنان حکام و ضابطان و کرک

f. 63. 64 D.

27

§§.

فرانچه قونسلوسلری بربرلرینه لساناً

و بالاقتضا تحریراً اخبار ایلیه لر. دولت

mati'kaddemden

علیه م ایله فرانچه دولتی ماتقدمدن مصافات

particulierement

و موالات اوزره اولوب و بتخصیص بو اثناده

voukou

وقوعه بولان مصالحه لرده حشمتلو فرانچه

Beliqui.

پادشاهنك و دولتنك سعی بلیغی دزکار اولمق

Bali athiile.

حسبیله. بعض مناسب اولان خصوصلره مساعده

delalet *tequiidi.*

اولنمق تاکید موالاته دلالت و بوندن بویله

دخی ایقای مراسم مصافاته باعث و بادی اوله جق

حالت اولمغله اتمدی فرانچه اسکله لرندن تحمیل

وصحیح فرانچه سفینه سی ویرانمیله و صحیح

فرانچه تجارتی دفتریله آستانهٔ سعادتمه گلوب

62 / 64. 65. 99

quetalik

وآستانهٔ سعادتمدن کذلك صحیح فرانچه

memaliquine Sefainile

سفاینیله فرانچه مملکتنه کیدن اشیادن رسم

کمرك وسلامت اقچه سی مقدما ویریلان عهد

نامهٔ همایون موجبنجه ادا اولندقدن صکره

Beïn

بو مقوله اشیا فرانچه لو ایله آخرك بیننده بیع

murdarie

و شرا اولندقده بو درلو بهانه ایله رسم مصدریه

طلب اولنمامق اوزره یالکز مصدریه ماده سی

me'fuuv, maaf

معاف و معفو اولمشدر فرانچه تجاری و اکا 56

تابع اولنلر کندو مملکتلرندن تجارته متعلق

اشیا کتورمق اوزره ممالك محروسه مه کتوردکلری

emti'a

و بوندن اول یره آلوب کوتوردکلری امتعه ایچون

یوزده اوچ رسم کمرك ویرملریته مساعده اولنمغله

53

f. 65. 66 D.D.

28

مقدما ویریلان عهدنامهٔ همایون موجبنجه پنبه

~~quam~~ queen.

ورشتهٔ پنبه و سختیان و بال موی وکون وایپك

Prachka.

مقوله سندن بشقه اوته دن برو سفینه لرینه

ولایتلرینه

تحمیل وممنوعاتدن ماعدا الوب ولیتلرینه

ermenatinun.

کوتورمه

~~گتورمك~~ اوزره کمرك امناسنك تعریفه تعبیر

ایلدکلری ممهور دفترلرنده تصریح اولنان اشیا

وامتعه تك دخی رسم کمرکلری عهدنامهٔ همایون

hazutechiin.

موجبنجه ادا اولندقده منع وتشحین اولنمقه

taarruz.

pour qu'on ne demande pas une seconde douane

تعرض اولنمیه فرانچه تجاری عهدنامهٔ همایون

intendans de douane

موجبنجه یوزده اوچر کمرکلرین کمرك امناسنه

iraet.

ارائت

ادا و معتاد اوزره ادا تذکره سن اخذ وارائت

ایلدکلرنده معتبر اولوب تکرار رسم کمرك طلب

54
f. 66.67.D.D.

quelques
اولنمیه و کمرك امناسنك بعضیلری طمعلرندن

ma'nen — souretten
ناشی صورتا یوزده اوچ و معنا ازدیاد اخذندن

kiimetlerinde
خالی اولمدقلری و امتعه نك قیمتلرنده دخی

qui existe — voukou — tefavout
تفاوت وقوعی درکار اولدیغنه بناءً آستانبول

insérer
کمرکنده تعریفه تعبیر اولنان دفترنده چوقه

queralek
اجناسنك و کذلك بعض اسکله لرده و حلبده

اولان تعریفه لرده مذکور امتعه نك کمرکلری

tedjavouz
یوزده اوچی تجاوز ایلدیکی ابتدا اولنغله فیما

بعد کتوردکلری چوقه نك کمرکی عهدنامهٔ همایون

موجبنجه یوزده اوچی تجاوز ایتمامك اوزره و

cesser
قطع نزاع ایچون تعریفه لر تصحیح اولنمق جایز

اوله و کتوردکلری اشیالرینی دخی دولت علیه م

f. 67. 68. DD. fourouKht.

29

رعایاسندن و تجارندن دیلدکلرینه بیع و فروخت

ایلمک مراد ایلدکلرنده بز آلورز دیو آخرلر تعرض

68E و نزاع ایلمیه لر فرانچه تجاریتدک کرک فرانچه و ###

کرک تونس طرفلرندن کتوردکلری فس ازمیره

داخل اولدقده ازمیر میوه کمرکی امینی فسهلرک

exacteur. alorum

کمرککنی بن آلورم دیو هر بار نزاع ایدر ایمش

Halibe Hasen article.

بو ماده بر حسن قالیه افراغ اولنمق لازم کلمکله

فیما بعد فرانچه تجاریتدک کتوردکلری فس مادامکه

vendu fouroukht.

ازمیرده فروخت اولنمیه امین مذکور طرفندن

کمرک مطالبه اولنمیه و اکر ذکر اولنان فس آنده

فروخت اولنور ایسه بر وجه معتاد رسم کمرکی

امین مزبور طرفندن آلنه و اکر سالف الذکر فس

mu'tad

آستانه‌یه کلور ایسه یوز گمرك امیننه معتاد 56 p. 68.69. D.D.

59 اوزره رسم گمرکی ادا اولنه فرانچه تجاری ممنوعاتدن

ماعدا تجارته متعلق اشیالری ایله ممالك

mehren Douna quikaik Bahhren Berren

محروسه‌مدن براً و بحراً و کذلك طونه ایله نهراً

دوستلق اثناسنده مسقو و اورس و غیری

مملکتلره کیدوب و ذکر اولنان یرلردن ممالك

Bei'ischira

محروسه‌مه کتوروب بیع و شرا ایدکلری اثناده

quumug mustemin

سایر مستأمن طایفه سندن ویریله کلان گمرك و

رسوم هرنه ایسه بونلرك طرفلرندن دخی ادا

atalui

60 اولندقده بیوجهه مداخله اولنمیه اصحاب

aghrazdan

اغراضدن بعضیلری فرانچه تجاریته خلاف

taarruz

عهدنامه تعرض مراد ایدوب و اجرا ایله مدکلرنده

f. 69. 70. vo. 51

30

markoumenun

تاشی تجّار مرقومه نك تجارتلرینه خلل ویرملری ایچون

salahiet

وقت وقت یلا صلاحیت سمسارلرینه تعدّی

mesalihhi

ایلدكلری انها اولنمغله فرانچه تجّارینك مصالحی

beinlerine

ایچون تجّار بیننده واروب كلان سمسارلره بر

درلو تعدّی اولنمیوب استعمال ایلدكلری

سمسارلرینه میلتدن اولور ایسه كمسنه جبرا

84 مماتعت و مداخله ایتمیه و یهودی طایفه سندن

وسایرلردن بعضیلری سمسارلغه وارث اولمق

iddia'asinda

ادعاسنده اولدقلرنده فرانچه تجّاری دیلدكلری

Boulounanlar *istikhdam*

كمسنه لری استخدام ایدوب وخدمتنده بولنانلری

طرد و یاخود مرد اولدقلرنده یرلرینه كلنلردن

hissa *guedik* *mu'tad*

33. خلاف معتاد كدك و حصه طلب ایتمیه لر و

f. 70. DD, 58

خلافنه حرکت ایدنلرک حقلرندن کلنه فرانچه

sefainine

سفاینه تجارته متعلق تحمیل اولنان اشیادن

Konsolata

فرانچه ایلچیلریته و قونسلوسلریته قونسولات

Bailadj

رسمی و بایلاج تعبیر اولنان عواید ادا اولنمسی

eyerdeki *akdolounan* ~~*akid*~~

ایچون بوندن اقدم عقد اولنان موادده اگرچه

تصریح اولنمشدر لکن بو خصوصده دولت علیه‌م

تجارندن و رعایاسندن رسم مرقومک اداسنه

taallul ve mu'araza

تعلل و معارضه اولندیغی انها اولنمغله دولت

علیه‌م تجاری و رعایاسی طرفلرندن فرانچه

sefayinine

سفاینه تجارته متعلق تحمیل اولنور کمرک

mukavelede *allina guelen*

آلنه گلان اشیادن حین مقاوله‌ده نوول سفینه‌یه

داخل اولمیانلریندک بر موجب عهدنامه قونسولات

31

59

1.71.72.55

رسمی ادا اولنمدقچه اشیای مرقومه کمرکدن

emrutenbi . muezqued.

اخراج اولنمامق اوزره موکد امر و تنبیه اولنه

quesreti

62. 86. ممالک محروسه مده میوه مقوله سنک کثرتی اولمغله

Bir senede senelerinde. kourou iimich

قورویمش انواعنک کثرتی سنه لرنده سنه ده بر

دفعه فرانچه دولتندن ایکی یا اوچ قطعه سفاین

yani.

مطلوب ذکر اولنان میوه دن یعنی انجیر و قورو اوزم

mive manen. fendik.

و فندق و اکا مانند میوه انواعندن هر نه ایسه //

naklolounma larina. اشترا وکمرکلرین عهدنامهٔ همایون موجبنجه

nakl naklolunmalarina.

ادا و بعده سفاین مذکوره یه تحمیل و نقل اولنملرینه

ممانعت اولنمیه فرانچه سفاینی قبریس جزیره سندن

isquelelerden طابع

و دولت علیه مه اولان سایر اسکله لردن مسلمین

آلدیغی اوزره توز اشترا و تحمیل ایلمک مراد

Koukat.

ایلدکلرنده حکام و ولاة و قضات و سایر ضابطاندن f. 72.73. D.D.

ممانعت اولنمیوب بوندن اقدم ویریلان و بو

دفعه تجدید اولنان عهدنامهٔ همایونم موجبنجه

~~makhmii~~ maehmij

محمی قلیچه‌لو فرانچه تجاری و اکا تابع اولنلر فرانچه 63.

ایلچیلرینک و قونسلوسلرینک اعلان کاغدی

اوزره یدلرینه آلدقلری مرور نامه‌لر ایله یوروییوب

menalik

و امنیت و راحتلری ایچون قاعدهٔ ممالکن اوزره

quioru quesb.

کسون کیوب ممالک محروسه‌مده کار و کسب

Djizié queuzenler.

ایلدکلرنده او مقوله کندو حاللریله کزنلر جزیه

و سایر تکالیف ایله رنجیده اولنمیوب و عهدنامهٔ

همایونم موجبنجه کمرکه متعلق اشیالری اولور

muhtad

ایسه بر وجه معتاد کمرک رسمنی دخی ویردکلرنده

f. 73. d.d.
32
61

vulata ḥukkam

مرور و عبورلرینه ولاة و حکّام و ضابطان مانع

muhharrer.

اولمیه لر و بر وجه محرّریدلرینه ویرلان

hilan.

اعلام کاغدلرینک مفهومی اوزره اقتضا ایدن

یول کاغدلری کتدکلرینه ویریلوب و امتیازلری

iānet y-ānet

خصوصنده ممکن اولان اعانت ایله معاونت اوله لر

64 فرانچه تجارینک و میرانی آلتنده اولنلرک ممالک 64

محروسه مه کتوردکلری و آلوب کتوردکلری آلتون

siqqund

و کمش سکه دن رسم و کمرک آلنمیوب و یدلرینده

اولان سکه لرینی دولت علیه مه سکه سیله تبدیل

65. ایلمکه جبر اولنمیه لر فرانچه لودن ویرا قلری

آلتنده اولنلردن بری قاتل اولوب و یا خود برغیری

cheri'ati djurm.

جرم ایدوب و شریعت شریفه طرفندن رویت

64 f. 13.74.99.

اولنمق مراد اولندقده دولت علیه مه قضاة و

ضابطانی بوکونه اولان دعولری بولندقلری محلده

ایلچیلرینک ویاخود قونسلوسلرینک ویا

muwajehe lerinde .. müwagehet lerinde

وکیللرینک مواجهه لرنده استماع و شرع شریفه

ویدلرینه ویریلان عهدنامهٔ همایونمه مغایر

اولمامق ایچون طرفیندن دقت ایله تفتیش و

Tefahhuss.

تفحص اولنه طرف میریدن ویاخود دولت علیه مه 66

تابع تجار وسایرهدن فرانسز اوزرینه تحریر

اولنمش پولیچه تعبیر اولنان کاغدلر کلوب

اوزرلرینه تحریر اولنمش فرانچه لو و آنلره تابع اولان

کمسنه لر قبول ایلهدکلری حالده وجه شرعی

اداسینه جبر اولنمیه لر و ذکر اولنان پولیچه قبول

63.

f. 74.75-90.

33

اولنمدیغنی مشعر کاغد ویریلوب پولیچه

کاغدینی ویرندن اقچه سنی طلب وتحصیلنه

در علیه مزده اولان ایلچی وکذلک اورا تحملده

بولنان قونسلوس تمکینی مرتبه سعی ایلیه

67 فرانچه لودن ممالک محروسه مده متمکن اولنلر اکر

متأهل واکر بیکار درکیملر ایسه جنیه مطالبه سیله marié

68 رنجیده اولنمیه لر فرانچه تاجرلرندن واهل حرفت[?]

وضابطلرندن وملاحلرندن بری اسلامه کلوب

کندو متاعندن غیری یدنده فرانچه لویه تابع

اولنلرک اشیاسی اولدیغی ثابت ومتحقق اولور

ایسه اوکونه اشیاه اصحابنه ویرلمک اوزره بولندیغی

محلده اولان ایلچیلرینه وقونسلوسلرینه بولنمد قدری

محلده سندلریله واران آدملرینه رفع وتسلیم

[Interlinear transliterations: muthir, virend, aliemde, quinler, muteehil, hirfet, biri, matelot, mutteakkik, eshhabine, senid — pièce justificative]

ahimet

ایتدریله فرانچه تجارتدن یری بر طرفه عزیمت 1.9.6.96.22

69

ایلمك مراد ایدوب دینی ایچون ایلچیلری ویا

قونسلوسلری اکا کفیل اولدقده اداء دین ایله

ali'khonmaia

دیو یولندن الیقونلمیه وکندولردن درت

بیك اقچه دن زیاده اولان دعوی معتاد اوزره

وعهدنامهٔ همایون موجبنجه آستانهٔ سعادتمه

tarafi makhaquin den avale

حواله اولنه طرف محاکمدن ودولت علیه م ضابطانی #

héli hourt

جانبلرندن واهل عرف طایفه سندن فرانچه لو

37 اولنلرك ساكن اولدقلری خانه یه بلاموجب جبراً

Doukhoul

دخول اولنمیوب خانه سنه دخوله حاجت مس

ایدیکی حالده ایلچی وقونسلوس بولنان یرلرده

انلره اخبار وطرفلرندن تعیین اولنان آدملر

ایله اولدیغی محله وارلیوب بو خصوصده خلافنده

69

34

71

Bade ta'akkouk-

حركت ايدر بولنور ايسه بعد التحقق تأديب

voukou

اولنه‌لر فرانچه تجاری ايله آخرك بيننده وقوع

بولوب بر دفعه شرعله فصل وحكم وحجت اولنمش

ماده‌لرينك ولاة وقضاة وساير ضابطان طرفلرندن

khousousi

تكرار استماع وفصل اولنمسی خصوصی اراده و

بالدفعات واقع اولوب بو تقديرجه اوكونه فصل

اولنان دعوادن امينتلری اولمديغندن ماعدا

بر محلده فصل اولنان دعوانك يينه اول محلده

khuqum

خلافنه حكم اولنور ايمش ديو انها اولنمغله بر

وجه محرر فرانچه تجاری ايله آخرك بيننده

ظهور ايدوب بر دفعه شرعله فصل وحكم و

حجت اولنمش دعوی اول محلده كورلميوب و

Istid'a

تكرار رويت اولنمق استدعا اولنور ايسه فرانچه

(77) ایلچیسنه اخبار اولنمقسزین و ایلچی موما

muddai aleihi den

الیهك قونسلوسدن و مدعی علیهدن جوابی

iddia. quelmeksizin khaberi sihhatti *verite* *qui xieti*

و کیفیت احوالك صحتی خبری کلمکسزین ادعا و مدعی

commissaire

علیهی احضار ایچون امر شریف ویرلمیوب و مباشر

istifam

و چاوش دخی کوندرلمیوب اوکونه خصوص استفهام و

khaix *wedjih vefa*

اعلام اولنمغله وفا ایدهجك وقت تعیین اولنمق جایز

istimai

اوله و بو کونه دعوانك تکرار استماعی فرمان اولنور

khabui

ایسه در علیه مده رویت و قطع و حسم اولنمسنه

binnefes

دقت اولنوب و بو بابده فرانچه لویه تابع اولنلرك بالنفس

pequelicheri

کلملری و یاخود یرلرینه وکیل شرعی نصب ایلملری

جایز اوله و دولت علیه مده تابع اولنلر فرانچه لو ایله

dawa sadadinda *cherii*

دعوی صددنده اولدقلرنده مدعیلرك شرعی سندات



و تمسکاتلری اولمدقچه دعوالری استماع اولنمیه

défenseur.

Des informations exactes sur le fait

huissier

information

procureur juridiquement autorisé

demandeur

titres juridiques

35 Droits pour faire comparoitre les partie — (droits d'assignation)

6 Ikhzarie

76. 72

Sarf. Depenser

ظهور ایدن دعوی ایچون خرج و صرف اولنان اخضاریه 72

epices — ordinaires

و رسوم عادیه دعواسی مشروع و ادعایه صلاحیتی معلوم

اولان کمسنه دن اخذ و استیفا اولندیغی حالده دعوایه

صلاحیتی اولمیان اشرا مقوله سی اویله بلا مصرف ادعا

و افترادن خالی اولمازلر دیو ایراد اولنمغله فیما بعد ذکر

اولنان خرج و مصرف بلا صلاحیت و بلا وجه شرعی

دعوی ایدوب خلاف شرع حرکت و تعدی یه جسارت

ایدنك طرفندن اخذ و استیفا اولنمغه رخصت

ویرلمك جایز اولوب ولکن فرانچه لو و انلره تابع اولنلرك

دولت علیه مه تابع کمسنه لره و رعایاسنه واقع اولان

آله جقلری دعوی اولندقده حکم اولنوب حاصل اولان

آقچه لرندن خرج محکمه لری و کذلك مباشریه و احضاریه لری

دخی عهدنامه قدیمه موجبنجه یوز غروشده ایکیشر

73. غروش آلنوب زیاده طلبیله رنجیده اولنمیه لر دولت علیه مك

معتاد اوزره اسكله لرینه فرانچه سفاینی یناشدقلرنده

qui fatinets

دوستلق معامله سی اولنوب یالكز كفاف نفس ایچون مأكولات

ومشروباتلرینی آقچه لریله آلوب بو مقوله اولان مأكولات

oloumasou — Beyu chirai zéhairinun matbakh

ومطبخ ذخایرینك بیع وشراسنه وتحمیل اولنمسنه

resim

ممانعت اولنمیوب وبو بابده رسم وویركو دخی طلب

Sevahilinde

74 اولنمیه دولت علیه مك بالجمله اسكله ولیمان وسواحلنده

necessité

فرانچه سفاینی قپودانلری ورئیسلری اقتضا حسبیله

ta'mir kalafat

سفینه لرینی یاغلمق وقلفات وتعمیر ایتمك لازم

thougham — employement

كلدكده قلفات وتعمیر ایچون صرف اولنه جق روغن

ouvriers

وزفت وقطران وقلفات لازمه سنی وعمله یی آقچه لریله

آلملرینه وطوتملرینه ضابطان طرفلرندن ممانعت

1 240. اولنمیه و ممالک محروسه مزه کلان فرانچه سفاینندن

malheur agrès
afet edevatın

یرینک ادواتنه آفت اصابت ایدر ایسه انجق او

Khalat. Lenguior Seren

سفینه ایچون دیرک و سرن ولنکر وخلط ویلکن

Akhouslat *materiaux pour les mats*

بزی و دیرک کواسته سنی دخی آقچه لریله آلمغه رخصت

ویریلوب بو خصوصلر ایچون ویرکو طلب اولنمیه و

sont Mettin

fermier lieutenant du Pacha

فرانچه سفاینی وارد قلری اسکله لرده ملتزم و متسلم

djizie

وسایر ضابطان وجزیه دارلر طرفندن جزیه بهانه سیله

ils ne seront pas retenus

آلیقونمیوب یولجیلرینی تعیین اولنان محله کوتوره لر

Derounlerinde

لکن درونلرنده جزیه کذار رعایا بولنور ایسه آنلر

دخی اداسی لازم کلان جزیه لرین شروطی اوزره

vesileile.

محلنه ویروب بو وسیله ایله جانب میری یه غدر

اولنمیه دولت علیه مزک اهل اسلام و رعایاسی Hz 75

70
41

ممالك محروسه‌مده اسكله‌لرينك بريسندن آخر اسكله‌يه

نقل ايلمك ايچون فرانچه سفاينينه تجارته متعلق

اشيا وضع ايلدكده ممانعت اولنميه لكن دولت عليه‌مه

soliber

تابع اولنلر بعض فرانچه سفايننى استيجار ايلدكلرنده

terk *rahde*

وقت وقت اثنلى راهده ذكر اولنان سفينه‌يى ترك ايدوب

taallul *kavl*

وقوز وشرط اولنان اجرتى وير مكده تعلل ايتدكلرى

دخى اتها اولنمغله او مقوله استيجار اولنان سفاينى

musteedjirleri *heurzicheri*

بلا عذر شرعى اثناى راهده مستأجرلرى ترك ايدرلر ايسه — *sans raison légitime*

bai ahdden idjarei

سفاينك قپودانلرى ايله اجارهٔ صحيحه دن با تمسك

idjreti musemmanin *nevli* *tesmiie*

تسميه اولنوب نول سفينه تعيين اولنان اجرت مسماتك — *convenu*

بالتمام ادا اولنمسى قضاة وساير ضابطان طرافلريته

vulat *tembi*

امر وتنبيه اولنه ولاة وحكام وقضاة وكمرك امناسى 76

diwani

ووويودكان ومتسلملر وضابطان واعيان ولايت

37

82.

evleri

71. و ایش ارلری و سایرلردن عهدنامهٔ همایونه مغایر

حرکت اولنمیوب و طرفیندن خلاف عهدنامهٔ همایون

filen

قولاً و فعلاً تعدّی ایدر اولور ایسه فرانچه لو اولنلرک

قونسلوسلری و ضابطلری عهدنامهٔ همایون موجبنجه

حقلرندن کلدکلری کبی دولت علیه یه تابع اولنلردن

taaddiat

ظهور ایدن تعدّیات دخی فرانچه ایلچیلری و قونسلوسلری

~~Baad~~ tahkik ittilah.

connoissance parfaite جانبندن عرض اولندقده حقیقتنه بعد تحصیل الاطلاع

اقتضاسنه کوره او مقوله لرک حقلرندن کلنمک اوزره

Sevahilin

77. امر و فرمان صدوری جایز اوله دولت علیه نک سواحلنده

فرانچه سفاینندن بری واروب قضارا قره یه دوشر ایسه

اشیاسنی تخلیص ایچون هر وجهله معاونت اولنه

و قره یه دوشن سفینه تعمیر اولنمسی ممکن اولدقده

42 یاخود برآخر سفینه یه تخلیص اولنان اشیاسنی

تعیین اولنان محله کوتورمک ایچون تحمیل ایلدکده مادامکه

اول محلده بیع و شرا ایتمیه کمرك و بر درلو رسم طلب اولنمیه

قپودان پاشا و میری قالیونلر قپودانلری و چکدری بکلری 78.

و فرقته قپودانلری و سایر دولت علیه مك سفاینی و

باخصوص مصر اسکندریه سنه تجارت ایدن سفاین

فرانچه سفاینتی خلاف عهدنامه همایون یوللرندن آلیقومیوب

و دخل و تعرض ایتمیوب و بر درلو بهانه ایله جبرا هدیه

olmeya djayhundan

طلب اولنمیه چیقندن یتشقه فرانچه لونده کوك جنك

و کرك تجار سفاینته رووی دریاده راست کلدکلرنده

er ha

بر معتاد قدیم طرفیندن دوستلق معامله سی اظهار

Sefainin

اولنه میری قالیونلری چکدریلر و سایر سفاین 88 87 79

سلطانیه یی فرانچه لونده تجار سفینه لری کوردکده 79

اوته دن برو معتاد اولان اکراملرینی ایلمک نیتتند

inderimemb · fili kalırını · ~~afatel~~

ایکن بحسب اقتضا فلقه لرینی عجالةً ایندره میوب

varamadukları

و سفاین موقومه یه درحال واره مدقلری حسبیله تعدی

اولنورلر ایمش مادامکه معتاد اوزره حرکته عزیمتلری

متعین اوله کیمی کلدیکده دیو تعدی اولنمیه و فرانچه

سفاینی لیمانده یوجه آلیقونلمیوب وجبرًا فلقه لرینی

و کمیجیلرینی آلمیوب خصوصا اشیا ایله مملو اولان

alıkonulduğu · ضرر

ضرر ترتب — سفینه لری آلیقونلدیغی حالده عظیم ضرورت ایتمکدن

ناشی من بعد بو مقوله حرکتله جواز ویرلمیه و ذکر

اولنان میری سفاین ضابطانی فرانچه لو ساکن اولدقلری

اسکله لره واردقلرنده لونداتی و نفراتی مرقوملره ضرر و

تعدی ایلهامك ایچون اول محلده کفایت مقداری نفر ضابطلریله

muhafazası

اخراج و فرانچه لونك محافظه سی و تجارتلرینده

امنيتي ايچون قوللق بكلمه تعيين اولنوب و فرانچه لولر

قره يه چقدقلرنده دخي قلاع و اسكله و ساير قره

ضابطاني طرفلرندن خلاف شرع و قانون بر درلو تعدي

اولنميه لر و بو خصوصلرده خلاف عهدنامهٔ همايون

حركت وقوع بولوب تشكي اولنور ايسه اول مقوله تعدي

muhquem ve Badet Taakkhukk

ايدنلرك بعد التحقق محكم حقلرندن كلنه و فرانچه لو

طرفلرندن دخي دوستلغه منافي ناملايم حركته بر درلو

bi hhesibilekt questerilmeiii Roukhhsat.

رخصت كوسترلميه ميري طرفندن بحسب الاقتضا 40

فرانچه سفاينندن بعضيلري استيجار اولنمسنه حاجت

مس ايلدكده بو خصوصده مأمور اولان حكام و ساير

ضابطان ايلچي و قونسلوس بولنان محللرده انلره

خبر ويروب انلر دخي مناسب كوردكلري سفايني 44

تعیین و بولنمیان محللره رضالریله استیجار ایدوب
بو بهانه ایله بالجمله فرانچه سفاینی آلیقونمیوب و یوکلو
اولان سفاینک یوکنی اخراج ایلمکه جبر و تعدی
81 اولنمیه | غرب اوجاقلرینک قورسانلری خصوصنده
merih mevadd
معهد نامهٔ همایونمده مذکور اولان مواد مرعی و معتبر
طوتیلوب بالدفعات مسامحه اولنمشیکن مرقوم
قورسانلر فرانچه لونک تجار سفاینه روی دریاده
راست کلدکلرنده تعدی ایلدکلرندن ماعدا اوغرادقلری
اسکله لرده بولنان فرانچه قونسلوسنه و تجارینه
دشنام و تعدی ایدرلر دیو انها اولنمغله بوندن صکره
nahemvarlık evzah
مقوله اوضاع ناهموارلری واقع اولور ایسه دولت
علیه مک ولاة و حکامی و سایر ضابطانی طرفلرندن

فرانچه قونسلوس و تجاری حمایت و صیانت اولنور

و فرانچه ایلچیسنك و قونسلوسنك تصحیح فرانچه

Mahhou

سفینه سیدر دیو شهادت ایتدكلری سفینه لری دولت

علیه مك قلاع و اسكله لری آلتنه وارد قلرنده ذكر

اولنان قورسانلر طرفلرندن اخذ و استرقاق اولنمسی

هر وجهله منع و دفع اولنور و طوپ آلتنده سفینه

45 آلنمیه و دولت علیه مك ولاة و حكامی اولدقلری یرلرده

isali khasaru

ذكر اولنان قورسانلردن فرانچه لویه ایصال خسارت

voukou'

اولنور ایسه وقوعی بولان ضرر و زیان كندولردن

mueKKed terhib

تضمین اولنور دیو ترهیب ایچون موكد امر و

akdem

فرمان صدوری جایز اوله بوندن اقدم و حالا تجدید 82

اولنان مواد ده مذكور اولدیغی اوزره فرانچه لویه تابع

اولان راهبلرك قدس شريفده واقع ضبط وتصرفلرنده

Kharabe

بولنان محللر مرور زمان ايله خرابه مشرف اولمغله

احتياطى ايچون تعميره محتاج اولدقده آستانهٔ سعادتمده

مقيم فرانچه ايلچيسنك التماسيله مساغ شرع اوزره

تعمير اولنمسى بابنده اقتضا ايليان اوامرك صدورى

جايز اولوب وقوماتى اولان خصوصه ولاة وقضاة

وحكام وساير ضابطان طرفلرندن بر درلو ممانعت

اولنميه و ذكر اولنان محللر ايچون ضابطاندن مخفى

تعمير اولنمش ديو سنه ده بر قاچ دفعه يوقلمه

Binaen aleih *Tedjrim*

اولنوب راهبلرى تجريم اولنورلر ايمش بناً عليه اول

طرفده بولنان ولاة وحكام وقضاة وساير ضابطان

Kabri Issa, sepulcre de Jésus

جانبلرندن قبر عيسى تعبير ايتدكلرى محلده كليساسى

وساير كليسا وزيارتكاهلرى سنه ده فقط بر دفعه

یوقلمه اولنه و ممالک محروسه مده بولنتوب فرانچه

پادشاهنه تابع اولان پسقپوسلری و راهبلری کندو

mahhmi

حاللرنده اولدقچه محمی قلنتوب و یدلرنده اولان کلیسالر

و سایر ساکن اولدقلری محللرده معتادلری اوزره

ehli zimmet

آیینلرینک اجراسنه ممانعت اولنمیه و اهل ذمت

رعایا فرانچه لویه بیع و شرا و مصالح اخری ایچون

بر برلرینه آمد شد ایلدکلرنده اول مقوله آمد شد ایچون

خلاف شرع شریف رنجیده و تعدی اولنمیه لر و بوندن

mevadde

اقدم عقد اولنان موادده غلطه ده اولان بیمار خانه لرنده

tilavet

کندو حاللرنده انجیل تلاوت ایلدکلرنده رنجیده اولنمیه لر دیو

تصریح اولنتوب ولکن اجرا اولنمامغله ذکر اولنان بیمارخانه

بوندن صکره وجه شرعی اوزره محللنده اولور ایسه

عهدنامه قدیمه موجبنجه کندو حاللرنده انجیل

41 79

82 تراوت ایلدکلرنده رمیده اولنمیه لر و دولت علیه‌مه فرانچه

دولتی سایرلردن زیاده قدیمی دوستی اولوب وجه لایقی اوزره

muhameli

کندوسته معامله اولنمق ایچون سایر مستامنلره

Riaeet musaade

اولان مساعده و رعایت فرانچه پادشاهنک رعایاسی

84 حقنده دخی مرعی و معتبر طوتیله فرانچه لونک کرک

ایلچی و قونسلوس و ترجمانلری و کرک انلره تابع

employé Ahli

اولان تجار و اهل کارلری و کرک فرانچه لو سفاینی عمال

mellahleri

ایلیان قپودان و ملاحلری و کرک رهبان و پسقپوسلری

مادامکه کندو حاللرنده یوریوب دوستلق مراسمنه و

mudjanibet levazimine

صداقت لوازمنه خلل کتوره جک حرکتدن مجانبت

nusaade atiq

اوزره اولالر اشبو عتیق وجدید عقد اولنان مواد فیمابعد

طوایف اربعه مذکوره نک حقلرنده مرعی و معتبر

Les 4 classes

طوتیلوب مواد مرقومه نك مفهوماتنه مغایر مقدم و

موخر تواریخ ایله امر دخی ابراز اولنور ایسه عهدنامهٔ همایون

موجبنجه بلا اعمال محللری رفع و ترقین اولنه / دولت علیه

موهبت نمودیم فرانچه لو ایله مقدما معقود اولان مواد

مسالمه یی حالا تجدید و بوندن بویله دخی ایفای مراسم خلوص

ایچون بعض اقتضا ایلیان مناسب ماده لری ضم و تأکید

ایتمکله فیمابعد عهدنامهٔ همایونمك شروط و قیودینه

رعایت و خلافنه حرکتدن مجانبت اولنمق اوزره دولت

علیه مزك معین اولان اسکله لرنده و سایر اقتضا ایدن

محللرنده واقع بالجمله حکام و ضابطانه تنبیهات اکیده یی

حاوی اوامر علیه اصدار و ارسال و محاکمه سجلاتنه قید

و اثبات اولنمغه مساعدهٔ علیه ارزانی قلنمه ایمدی

دولتِ روز افزونِ خلافت دستگاه و سلطنت موهبت

nasab — Penahkiunz — cherquicé noenoun

نمون شوکت پناهمزه حشمت مآب مشارٌ الیه فرانچه پادشاهی

pleins d'attachement — akhabi

جنابلری و اعقابی خصوصیت انتسابلری طرفلرندن تمادامکه

vethakh atalatcini — Devoirs — ibrad — Sidik

اظهار مراسم صدق و ولا و ابراز لوازم عهد و فا حالاتنه

persévérant — et continuera — mudavenu

مداومت و مواظبت اولنه جانب همایون شهنشاهانه =

formant — Serqueoudé — convention — Peïvendi — Séquire du serment Royal

= مزدن دخی عهد و میثاق و پیوند سوکند خسروانه مز ایله

qeuiami Mutcheriff. — Raid — visak — Liens — Aqid.

تایید روابط و ثاق ایندرمکه من بعد طرف کامل الشرق

plein, déjà notre — nalafa — justice — successeurs

پادشاهانه و کذلك اخلاف نصفت اتصاف ملوکانه مزدن

Maison — Cherefi — gouverneur. — alimakam — Vuzerai.

و وزرای عالیمقام و میر میرانِ کرام و بالجمله شرف عبودیتمز

Serviteurs — Honorament — serviteurs — muchereï — mustaïad — heureux

ایله مستسعد و مشرف اولان خدام والا مقاممزدن سریر

خلافتنه بر درلو جواز و رخصت ویرلیوب طرفیندن

consolider. — bases — requidi

دایما تاکید اساس موالات و تشیید بنیان خلوص ،

مصافات ایچون اشبو عهدنامهٔ همایون عنایتمشحونمزك

aucunq agui d'obeissance
e conquent

مضمون منیف اطاعت ردیفی موجبنجه عمل و حرکت

اوله

4
errabi.

تحریرا فی الیوم الرابع من شهر ربیع الاول سنة ثلث

eiselaou alf. min hejretmen elf. miejete. Mfsaulni.

و خمسین و مائت و الف من هجرة من لیس له خلق

بمقام

قسطنطنیة

المحروسه

طرف همایون حضرت جهانداریدن فرانچه لویه جو دفعه اون ماده

اوزرینه یازیلان تصدیقنامه همایونلی صورتیدر .

اولکی ماده دولت علیه و فرانچه جمهوری بیننده دائمی صلح وصلاح

کاملا جاری اوله بعد ازین عداوت و خصومت کلیا مندفع اوله

Sulhu Seelah.

43

ایکنجی مادّه

دولت علیه و فرانچه جمهوری بیننده قبل السفر متداول اولوب طرفینک
هر درلو روابطنی تصریح و تأکید ایدن عهود و شروط بو دفعه دخی
بتمامها تجدید اولندی بناءً برین اشبو تجدید و اجرا اولنان عهود قدیمه ده
مندرج شرط منافع مقتضاسنجه دول سائره یه اولان رعایت فرانچه لو
حقنده دخی مرعی و معتبر طوتمسی مصرح و مذکور اولمقدن ناشی
فیمابعد قره دکزه دخی فرانچه بیراغیله فرانچه تجار کمیلرینک بر ممانعته
آمد شدی جائز اوله شویله که دولت علیّه ذکر اولنان فرانچه تجار
سفاینینک بحر مذکوره کیروب چیقه لرینی تجویز ایدوب بحر مذکورده
آمد شدلرینی تسهیل ایچون قره دکزه آمد شد استحقاقنه نائل اولان
ملل سائره نک تجار سفاینینه هر وجهله تطبیق اولنه لر و دولت
علیه و فرانچه جمهوری ممالکنک تجار سفینه لرینک آمد شد ایله کاری
بحرلردن ازباندیدلری دفع ضمننده اسباب و تدابیر لازمه یه برابرجه
تشبث ایده لر و قره دکز دخی آمد شد ایدن فرانچه لو تجارتنی دولت
علیّه ازباندیدلردن حمایه یه تعهد ایلیلر قالدیکه شرط مذکور منطوقنجه
طرف دولت علیّه دن فرانچه لو حقنده جاری اولان منافع دولت علیه نک
تبعه و بیراقلری حقنده دخی فرانچه جمهوریتنک برّ و بحرلرنده جاری اوله

اوچنجی

سالف الذکر عهود قدیمه یه بناءً فرانچه لونک قبل السفر دولت علیه نک
ممالک سائره سنده نائل اولدقلری استحقاق و امتیازات و منافع
قره دکز سواحلنه ملاصق و قریب اولان ممالک دولت علیّه ده

دخی جاری اولوب کرك تجارتده وکرك ممالك مذکوره ده قونسلوس و یا
امور تجارتی رویته مامور اقامه سی فرانچه تجارتنه اقتضا ایدرایسه اومقوله
مأمور حقنده اجرا اولنه

دردنجی ماده

فرانچه وانکلتره دولتلری بینینده تاریخ هجرینك بیك ایکیوز اون التی سنه‌سی
ذی القعده سنك یکرمی ایکنجی و فرانچه جمهوریتی تاریخنك اونبجی اونجی سنه‌سی
زرمینال آینك دردنجی کونی عامیت شهرنده منعقد معاهده ده دولت
علیه یه متعلق مندرج اولان مواد معلومه‌یی دولت علیه دخی قبول
ایلیوب اول مواد تماما اشبو عهدنامه ده رسما تجدید النور

بشنجی ماده

دولت علیه و فرانچه جمهوری بربرینك تمامیت اراضیسنه دخی تکفل ایدرلر

التنجی

طرفیندن اثنای سفرده سفرای جانبین و اهالی وتوابع طرفینه
عائد اموال اوله رق اخذ وضبط اولنمش اموال واشیانك عینا
یا ثمینا استردادی ماده‌سی استانه ده دولتین طرفندن
حق و عدل اوزره رویت وتنظیم اولنه

یدنجی ماده

رسم کرك ماده‌سنه دار نظامات جدیده نك طرفینك رأییله ربطنه
قدر باعث منازعه اوله جق حالاتی دفع ایچون بو بابده جانبین

ممالکنده عهود قدیمه یه تطبیق حرکات ایده لر

سکزنجی ماده

طرفین ممالکنده دولتین معاهدتینه متعلق اسرا وار ایسه

مجموعنك سبیللری بلا بدل تخلیه اولنه

طقوزنجی ماده

دولت علیه و فرانچه جمهوری اشبو عهدنامه لریله بربرینك ممالکنده

احب اولان ~~...~~ دولت کبی اولمغی مراد ایتملریله دول سائره یه

تجویز اولنان و اولنه جق منافعی اشبو عهدنامه ده مخصوصاً

شرط اولنمش کبی بربرلرینه تجویز ایلدکلری ظاهر اولور

اونجی ماده

اشبو عهدنامه نك جانبین مصالحندن اقتضا ایدن تصدیقنامه لری

تاریخ تمسکدن سکسان کون ظرفنده و ممکن اولور ایسه اندن اقل

مدتده پارسده مبادله اولنه

خاتمه

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]





6000.

30 000
1600,000
112
430

16
6
96